Fundamentals of Interpretation Pedagogy

Sana Jabara
May 2016
The T-shirt That Can Speak in Any Language

https://iconspeak.world/
Headlines Abound…

“The Language Barrier Is About to Fall”

“Within 10 years, earpieces will whisper nearly simultaneous translations—and help knit the world closer together”

Interpreters & Translators
Percent Change in Employment, projected 2014-2024

- Interpreters and translators: 29%
- Total, all occupations: 7%
- Media and communication workers: 4%

Note: All Occupations includes all occupations in the U.S. Economy.
A CareerBuilder report released in June of 2015 lists Translation and Interpretation Services as the fastest-growing industry in the country by job growth.

According to the report the industry is expected to add about 12,400 jobs between 2014 and 2019, or a 36% increase.

Source: Careerbuilder.com - June 4, 2015
Interpretation Field Overview

- Initial focus on training conference interpreters.
- Emphasis was on CI and SI
- Greater need for community interpreters.
Scope of Training

- 2 years
- 2 weeks
- 2 hours
Modes and Settings

Various settings and different modes:

- The two main modes are SI and CI
- Other modes include whisper and sight
- Settings can vary dramatically
- Interpretation may be in person or remote
Language of Instruction

- Language specific and single direction
- Language specific
- Multi-lingual
- English
Interpretation

- Interpreting is a skill-based profession
- Strong emphasis on skills development
- Role of interpreter must be defined
Interpreter Education Areas

- Overview of interpreting
- Techniques and skills
- Preparation
- Interpreter's role
- Ethical decision-making
- Process management
Other Training Components
Key Pedagogical Tools

- Learner-centered approaches
- Critical thinking
- Reflective practice
- Assessment
- Use of technology
- Testing
Pedagogical Methods

- Vary teaching methods
- Use authentic and diverse materials
- Have an awareness of learning styles
Essential Skills

- Listening
- Analyzing
- Memorizing
- Note-taking
Competence

- Parallel processing
- Handling challenging data
- Anticipating & prediction
- Delivery
- Dealing with challenges
Pressure is on...

Demands of the jobs

Requirements of the profession
On Teaching…

“If he is indeed wise he does not bid you enter the house of his wisdom, but rather leads you to the threshold of your own mind.”

Gibran Khalil Gibran
With Special thanks to Professor Jacolyn Harmer...